

บทแปลเพลงคอรัสมันเป็นผลงานของ สมาชิกชุมชนร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย
หากมีข้อเสนอนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com

《老爹》

“คุณพ่อคะ”

作词：马嵩惟 作曲：陈冠甫 演唱：迪克牛仔&弦子 泰文翻译：陈麟祥

คำร้อง：หม่าซวงเหวย ทำนอง：เฉินกั๋วฝู่ ขับร้อง：ดิกแอนด์คาวบอย & เสียนจื่อ ผู้แปลภาษาไทย：เจินหลินเสียง

(*) xián zǐ hēi qīn ài de lǎo diē tiāndōu hái méi hēi zhào gù zì jǐ wǒ zǎo yǐ xué huì fàng xīn wǒ bú huì hē zuì
弦子：嘿 亲爱的老爹 天都还没黑 照顾自己我早已学会 放心我不会喝醉

เสียนจื่อ : คุณพ่อที่รักคะ ฟ้ายังไม่ทันมืดเลย หนูรู้จักดูแลตัวเองมานานแล้ว วางใจเถอะ หนูจะไม่ดื่มจนเมา
lǎo diē hēi qīn ài de bǎo bèi fàn chī bǎo le méi wài miàn shì gè hūn luàn de shè huì xiǎo xīn diǎn bú yào chī kuī
老爹：嘿 亲爱的宝贝 饭吃饱了没 外面是个混乱的社会 小心点不要吃亏

คุณพ่อ : ลูกแก้วของพ่อ กินข้าวอิ่มหรือยัง ข้างนอกเป็นสังคมวุ่นวาย ต้องระวังตัวอย่าให้ใครเอาเปรียบ

xián zǐ chéng jiù tā gù rán kě guì gōng zuò kě bié tài lèi jiàn kāng kāi xīn cái gèng zhēn guì
弦子：成就它固然可贵 工作可别太累 健康开心才更珍贵

เสียนจื่อ : ความสำเร็จสำคัญยิ่ง แต่ก็อย่าทำงานหักโหมเกินไป สุขภาพดีจิตใจเบิกบานสำคัญกว่า

lǎo diē rén shēng yǒu tài duō shì fēi dé yòng yǎn lèi tǐ huì dàn yuàn nǐ néng yǒng gǎn miǎn duì
老爹：人生有太多是非 得用眼泪体会 但愿你能勇敢面对

คุณพ่อ : ชีวิตคนเรามีปัญหามากมาย ต้องใช้น้ำตาเรียนรู้ ขอให้หนูเผชิญหน้ากับมันอย่างกล้าหาญ

(**) xián zǐ āi yā yā wǒ de lǎo diē nǐ shuō de duì yǒu rén zhuī wǒ bú huì luàn shōu méi guī
弦子：唉呀呀 我的老爹 你说得对 有人追我不会乱收玫瑰

เสียนจื่อ : ไอ้ไอ้ไอ้ พ่อของหนู พุดลูกต้องแล้ว หากมีคนมาจีบ หนูจะไม่รับดอกกุหลาบพริ้วๆ เพื่อ

lǎo diē āi yā yā wǒ de bǎo bèi kuài qù yuē huì suī rán nà nán shēng zhěng tóu fà xiàng cì wēi
老爹：唉呀呀 我的宝贝 快去约会 虽然那男生 整头发像刺猬

คุณพ่อ : โธ่โธ่โธ่ ลูกแก้วของพ่อ ขนาดว่าผู้ชายคนนั้นทำผมเป็นหัวผมแบบนี้ ลูกก็ยังคงริบมีเดทอีก

xián zǐ āi yā yā wǒ de lǎo diē bù zài shēn biān nǐ suì suì niàngōng lì yī rán méi biàn
弦子：唉呀呀 我的老爹 不在身边 你碎碎念功力依然没变

เสียนจื่อ : ไอ้ไอ้ไอ้ พ่อของหนู ไม่ได้อยู่ใกล้กัน แต่ความจีบยังไม่เปลี่ยนไปเลย

lǎo diē āi yā yā wǒ de bǎo bèi nǐ zhè xiǎo guǐ zhǐ yào nǐ néng dé dào xìng fú de zhì huì
(1st) 老爹：唉呀呀 我的宝贝 你这小鬼 只要你能得到幸福的智慧

คุณพ่อ : ไอ้ไอ้ไอ้ ลูกแก้วของพ่อ เจ้าเด็กซุกซน ขอให้หนูได้รับปัญญาแห่งความสุข

lǎo diē shǎo dǐng zuǐ jiù fēi cháng wán měi yīn wèi nǐ shì wǒ de bǎo bèi
(1st) 老爹：少顶嘴就非常完美 因为你是我的宝贝

คุณพ่อ : ไม่ต่อปากต่อคำก็จะเขี้ยวมากเลย เพราะว่าหนูคือลูกหัวแก้วหัวแหวนของพ่อ

(*)



(2nd) lǎo diē āi yā yā wǒ de bǎo bèi qiān shān wàn shuǐ zhǐ yào nǐ néng gèng kuài lè de qù fēi
老爹：唉呀呀 我的宝贝 千山万水 只要你能更快乐地去飞

คุณพ่อ : โอ้โอ้โอ้ ลูกแก้วของพ่อ หนทางช่างยาวไกล ขอให้หนูบินต่อไปอย่างมีความสุข

(2nd) lǎo diē nà shì wǒ zuì dà de ān wèi yīn wèi nǐ shì wǒ de bǎo bèi
老爹：那是我最大的安慰 因为你是我的宝贝

คุณพ่อ : นั่นคือการปลอบใจที่ยิ่งใหญ่ที่สุด เพราะว่าหนูคือลูกแก้วแก้วหัวแหวนของพ่อ

xián zǐ shēng huó yào yǒu diǎn qù wèi shí jiān ǒu ěr làng fèi bú yòng dān xīn wǒ dǒng jìn tuì
弦子：生活要有有点趣味 时间偶尔浪费 不用担心我懂进退

เสียนจื่อ : ชีวิตมันต้องมีรสชาติบ้าง บางครั้งอาจดูเสียเวลา แต่ไม่ต้องกังวล หนูรู้ว่าอะไรควรไม่ควร

lǎo diē wèi lái yǒu fēng guāng míng mèi yě yǒu shì yǔ yuàn wéi yǒu mèng jiù bié bàn tú ér fèi
老爹：未来有风光明媚 也有事与愿违 有梦就别半途而废

คุณพ่อ : ในอนาคตมีทั้งความสวยงาม และสิ่งที่ไม่สมปรารถนา เมื่อมีความฝันอย่าเลิกล้มกลางคัน

xián zǐ āi yā yā wǒ de lǎo diē nǐ shuō de duì míng tiān míng tiān yí dìng zǎo qǐ zǎo shuì
弦子：唉呀呀 我的老爹 你说得对 明天明天一定早起早睡

เสียนจื่อ : โอ้โอ้โอ้ พ่อของหนู พุดถูกต้องแล้ว พรุ่งนี้หนูจะตื่นแต่เช้า นอนแต่หัวค่ำ

lǎo diē āi yā yā wǒ de bǎo bèi kě bié tiāo zuǐ nǐ zhè xiǎo xiǎo nián jì jiǎn gè shén me féi
老爹：唉呀呀 我的宝贝 可别挑嘴 你这小小年纪减个什么肥

คุณพ่อ : ໄ໊ໄ໊ໄ໊ ลูกแก้วของพ่อ อย่าเลือกกินเลย หนูอายุแค่นี้จะลดน้ำหนักทำไม

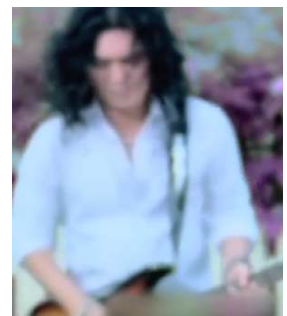
xián zǐ āi yā yā wǒ de lǎo diē qí shí zhēn de nà niú zǎi kù bú suàn tài guì
弦子：唉呀呀 我的老爹 其实OK 真的那牛仔裤不算太贵

เสียนจื่อ : ໄ໊ໄ໊ໄ໊ คุณพ่อ จริงๆ ก็โอเคนะ กางเกงยีนส์ตัวนั้นมันก็ไม่ได้แพงสักเท่าไร

lǎo diē āi yā yā wǒ de bǎo bèi qiān shān wàn shuǐ zhǐ yào nǐ néng gèng kuài lè de qù fēi
老爹：唉呀呀 我的宝贝 千山万水 只要你能更快乐地去飞

คุณพ่อ : โอ้โอ้โอ้ ลูกแก้วของพ่อ หนทางช่างยาวไกล ขอให้หนูบินต่อไปอย่างมีความสุข

(**)



"ผู้ชายคนหนึ่งที่รักเราเกินใคร" 《那个最爱我们的男人》

ขับร้อง: รวมศิลปินไอมิวสิค ผู้แปลภาษาจีน: ไซอิเหวิน 演唱: Artist I Music 汉语翻译: 蔡依文



คนที่เป็นผู้ชายธรรมดา คนที่เคยอุ้มเราขี่คอขึ้นบนบ่า
 nà ge píngfán de nán rén céngjīng bǎ wǒ men jì shàng tā jiān tóu
 那个平凡的男人 曾经把我们骑上他肩头

คนที่ทำเพื่อเราไม่รอช้า คอยเช็ดน้ำตา เมื่อเวลาเราล้ม
 nà ge shén me dōu wèi le wǒ men de rén diē dǎo shí wèi wǒ men shì qù lèi shuǐ
 那个什么都为了我们的人 跌倒时 为我们拭去泪水

คนที่เห็นเราเด็กตลอดเวลา คนที่คอยเป็นห่วงแต่ไม่ค่อยโทรมา
 nà ge bǎ wǒ men kàn chéng xiǎo hái de rén nèi xīn qiānguà què bù zěn me dǎ diàn huà
 那个把我们看成小孩的人 内心牵挂却不怎么打电话

คนที่ไม่เคยบอกว่ารักนะ แต่ก็รู้ยู่ว่ารักเรามากเท่าไร
 nà ge bù céng yán ài de rén què néng gǎn shòu dào tā de ài yì
 那个不曾言爱的人 却能感受到他的爱意

(**) จะบอกรักเท่าไร สักพันหมื่นครั้งยังไม่พอ
 yào shuō yǒu duō ài nín qiān wàn cì dōu bù gòu
 要说有多爱您 千万次都不够

เท่ากับความซึ่งใจ ที่มันเต็มล้นใจ
 nèi xīn de gǎn dòng xīng yǒng ér chū
 内心的感动 汹涌而出

(**) ในโลกนี้มีแค่หนึ่ง ให้หนึ่งคนนี้เป็นที่หนึ่ง
 shì jiè zhī yǒu yī rén shì wǒ men wéi yī de
 世界只有一人 是我们唯一的

ผู้ชายคนหนึ่งที่รักเราเกินใคร ผู้ชายคนนี้ คนที่เรียกว่าพ่อ
 zhè ge nán rén zuì ài wǒ men zhè ge bèi huàn zuò fù qīn de rén
 这个男人最爱我们 这个被唤作父亲的人

คนที่ทำเพื่อเราทุกเวลา คนที่พร้อมจะแบกภาระ ไว้บนบ่า
 yǒng yuǎn dōu wèi le wǒ men de rén suí shí bǎ zé rèn kāng zài jiān tóu shàng
 永远都为了我们的人 随时把责任扛在肩头上

คนที่ทำแต่งงานจนกลับบ้านช้า แต่ก็รู้ยู่ ว่าเขานั้นทำเพื่อใคร
 zuì xīn gōng zuò chí huí jiā de rén wǒ men zhī dào tā shì wèi le shuí
 醉心工作迟回家的人 我们知道他是为了谁

(*), (**)

ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชน
 สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย
 泰国留学中国大学校友总会青
 年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีน
 สไตลล์วัยรุ่น พบปะแลกเปลี่ยนความรู้การ
 แปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับเพื่อนๆ คน
 ไทยและคนจีน และสร้างสรรค์ผลงาน
 การแสดงบนเวทีกับพวกเราได้ ทุกวัน
 อังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่สมาคมศิษย์
 เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย (ชั้น 2 ห้อง
 2/03 โรงแรมเดอะทวิน ทาวเวอร์)

ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน
 สนใจติดต่อ 02-2169791-3